

El sutra del corazón de la perfección de la sabiduría

འཇམ་དཔལ་འཕྲིན་ལུ་མཁའ་མཁེ་ལྷན་དུ་བྲིས་པའི་

ཏཱ་ལའ་བོ་མཆོག་གི་



Fundación para Preservar la Tradición Mahayana
Servicios de Educación

traducido por Ven. Thubten Tsultrim
(George Churinoff)



elemento del ojo y así hasta no haber elemento de la mente ni elemento de la conciencia mental. No hay ignorancia, ni extinción de la ignorancia, hasta no haber envejecimiento ni muerte, ni extinción del envejecimiento ni de la muerte. De manera similar, no hay sufrimiento, origen, cesación ni camino; no hay sabiduría exaltada, ni logro, ni tampoco ausencia de logro.

“Shariputra, por tanto, porque no hay logro, los bodhisatvas confían y permanecen en la perfección de la sabiduría, la mente sin oscurecimiento ni temor. Al haber ido completamente más allá del error, alcanzan el punto final del nirvana. Todos los budas que permanecen en los tres tiempos despertarán también clara y completamente a la insuperable, perfecta y completa iluminación mediante la perfección de la sabiduría.

“Por tanto, el mantra de la perfección de la sabiduría, el mantra del gran conocimiento, el mantra insuperado, el mantra igual a lo inigualable, el mantra que apacigua completamente todo sufrimiento, debe ser conocido como la verdad porque no es falso. El mantra de la perfección de la sabiduría es declarado:

TADYATHA [OM] GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI
SVAHA

“Shariputra, el bodhisatva mahasatva debe adiestrarse así en la profunda perfección de la sabiduría.”

Entonces el Bagavan surgió de aquella concentración y elogió al bodhisatva mahasatva arya Avalokiteshvara diciendo: “Bien dicho, bien dicho, hijo del linaje, así es. Así es, la profunda perfección de la sabiduría se debe practicar como has indicado; incluso los taragatas se regocijan.”

Habiendo hablado así el Bagavan, el venerable Sharadvatiputra, el bodhisatva mahasatva arya Avalokiteshvara, los que los rodeaban en su totalidad, junto con el mundo de los dioses, humanos, asuras y gandarvas, se llenaron de júbilo y alabaron en gran medida las palabras pronunciadas por el Bagavan.

(Así termina el *Ārya-bhagavati-prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra*.)

Colofón:

El *sutra del corazón de la perfección de la sabiduría* fue traducido del tibetano, consultando los comentarios indios y tibetanos y buenas traducciones anteriores, por Gelong Thubten Tsaltrim (George Churinoff), el primer día de Saka Dawa, 1999, en el Centro de Meditación Tushita, Dharamsala, India. Corregido el 8 de marzo de 2001 en el desierto de Nuevo México.

Traducido al español por Luis Fernández Portillo (traducción no revisada).



El sutra del corazón de la perfección de la sabiduría

འདམག་པ་བརྩོམ་ལྷན་པ་ལེས་སྤྱི་པ་དམ་སྤྱི་བྱེད་པའི་སྣང་བ།

Di kā dag gi thö päi dü chig na / chom dän dä gyäl pöi khab ja gö phung pöi ri la ge long gi ge dün chhen po dang / jang chhub sem päi ge dün chhen po dang thab chig tu zhug te / dei tshe chom dän dä zab mo nang wa zhe ja wäi chhö kyi nam drang kyi ting nge dzin la nyom par zhug so

Yang dei tshe jang chhub sem pa sem pa chhen po phag pa chän rä zig wang chhug she rab kyi pha röl tu chhin pa zab mo chö pa nyi la nam par ta zhing / phung po nga po de dag la yang rang zhin gyi tong par nam par ta o / de nä sang gyä kyi thü tshe dang dän pa sha ri bü / jang chhub sem pa sem pa chhen po phag pa chän rä zig wang chhug la di kä che mä so / rig kyi bu gang la la / she rab kyi pha rol tu chhin pa zab möi chö pa chä par dö pa de ji tar lab par ja / de kä che mä pa dang / jang chhub sem pa sem pa chhen po phag pa chän rä zig wang chhug gi tshe dang dän pa sha ra dva ti bu la di kä che mä so / sha ri bu rig kyi bu am rig kyi bu mo gang la la she rab kyi pha röl tu chhin pa zab möi chä pa chö par dö pa de di tar nam par ta war ja te / phung po nga po de dag la yang / rang zhin gyi tong par nam par yang dag par je su ta o

Zug tong pa o / tong pa nyi zug so / zug lä kyang tong pa nyi zhän ma yin / tong pa nyi lä kyang zug zhän ma yin no / de zhin du tshor wa dang / du she dang / du je nam dang / nam par she pa nam tong pa o

Sha ri bu / de tar chhö tham chä tong pa nyi de / tshän nyi me pa / ma kye pa / ma gag pa / dri ma me pa / dri ma dang dräl wa / dri wa me pa / gang wa me pa o

Sha ri bu / de ta wä na / tong pa nyi la zug me / tshor wa me / du she me / du je nam me / nam par she pa me / mig me / na wa me / na me /

El sutra del corazón de la perfección de la sabiduría

(Ārya-bhagavatī-prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra)



Así oí una vez. El Bagavan permanece en el macizo de la Montaña de los Buitres, en Rajagriha, junto con una gran comunidad de monjes y una gran comunidad de bodhisatvas. En aquella ocasión, el Bagavan estaba absorto en la concentración sobre las categorías de fenómenos llamada “percepción profunda”.

También, en aquella ocasión, el bodhisatva mahasatva arya Avalokiteshvara contemplaba la práctica de la profunda perfección de la sabiduría y consideraba los cinco agregados como vacíos de naturaleza inherente

Entonces, mediante el poder de Buda, el venerable Shariputra dijo esto al bodhisatva mahasatva arya Avalokiteshvara: “¿Cómo debe adiestrarse cualquier hijo del linaje que desee practicar la actividad de la profunda perfección de la sabiduría?”

Así habló y el bodhisatva mahasatva arya Avalokiteshvara dijo esto al venerable Sharadvatiputra: “Shariputra, cualquier hijo del linaje o hija del linaje que desee practicar la actividad de la profunda perfección de la sabiduría deberá contemplar así, considerando correcta y repetidamente que estos cinco agregados también están vacíos de naturaleza inherente.

“La forma es vacía. La vacuidad es forma. La vacuidad no es más que forma; la forma también no es más que vacuidad. De la misma manera, sensación, discernimiento, factores de composición y conciencia son vacíos.

“Shariputra, de manera similar todos los fenómenos son vacuidad; sin características; no producidos, ni cesados, ni immaculados, ni con mancha, ni deficientes, ni completos.

“Shariputra, por tanto, en vacuidad no hay forma, ni sensación, ni discernimiento, ni factores de composición, ni conciencia; no hay ojo, ni oído, ni nariz, ni lengua, ni cuerpo ni mente; no hay forma visual, ni sonido, ni olor, ni sabor, ni objeto del tacto, ni fenómenos. No hay